

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Socio – Umane, Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	de Științe sociale și umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limbi Moderne Aplicate

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<b>Teoria și practica traducerii C</b>						
2.2. Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Rodica Teodora Biris						
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Anemarie Arsenie						
2.4. Anul de studiu	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DOb

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	Din care 3.2. curs	2	3.3. Seminar / laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	Din care 3.5. curs	28	3.6. Seminar / laborator	14
Distribuția fondului de timp					<b>4x25 = 100 ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					<b>20</b>
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					<b>15</b>
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					<b>15</b>
Tutoriat					
Examinări					<b>2</b>
Alte activități: .....					<b>6</b>
3.3. Total ore studiu individual	58				
3.4. Total ore pe semestru	42				
<b>3.5. Numărul de credite</b>	<b>4</b>				

#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	n/a
4.2. Precondiții de competențe	Capacități de analiză, sinteză, gândire divergentă

#### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	- sală de curs dotată cu laptop, retroproiector
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	- sală de curs dotată cu laptop, retroproiector

#### 6. Competențe specifice acumulate

6.1 Competențe profesionale	<p>1. Cunoaștere și înțelegere</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- se familiarizează cu principalele trăsături și diferențe dintre limbajul general, limbajul comun și limbajul de specialitate</li><li>- să conștientizeze problemele pe care le presupune traducerea vocabularului de specialitate și să învețe să caute posibile soluții</li><li>- reamintiți și îmbunătățiți cunoștințele anterioare ale principalelor domenii de specializare</li></ul>
Competențe profesionale	<p>2. Explicare și interpretare</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Identificarea modalităților de analiză și evaluare a procedurilor de gestionare a conținutului de specialitate al comunicării;</li><li>- Aplicarea și interpretarea corectă a metodelor de traducere și echivalență a noțiunilor de gramatică, asimilarea procedurilor de utilizare a analizei contrastive;</li><li>- Adaptarea metodelor teoretice la situații de utilizare practică a noțiunilor.</li><li>- Delimitarea asemănărilor celor două limbi și aplicarea unui sistem comparativ care să permită înțelegerea diferențelor dintre cele două limbi de specialitate.</li></ul>
Competențe Transversale	<p>3. Abilități instrumentale și aplicative:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Evidențierea importanței aspectelor gramaticale în procesul de învățare a limbilor de specialitate</li><li>- Cunoașterea și înțelegerea diferențelor dintre germană și română pentru o mai bună echivalență a noțiunilor gramaticale / vocabular / terminologie în tehnica traducerii</li><li>- Caracterizarea celor mai corecte posibilități de echivalență a noțiunilor morfologice din cele două limbi printr-o analiză contrastivă</li><li>- Dezvoltarea abilităților studenților de a înțelege teoretic problemele</li></ul>

	<p>practice generate de traducere</p> <p>- Perfecționarea lingvistică și filologică a studenților, interdisciplinaritate</p> <p>4. Abilități comportamentale:</p> <p>- Conștientizarea importanței cunoașterii corecte a aspectelor terminologice și gramaticale pentru traducerea corectă din și în germană;</p> <p>- Formarea unei viziuni holistice despre procesul de traducere ca un fel de mediere lingvistică;</p> <p>-Dezvoltarea tendinței permanente de acumulare și perfecționare a cunostintelor</p>
--	--

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea studenților cu domeniul limbii germane pentru obiective specifice, cu conceptele fundamentale legate de limba de specialitate /registre /terminologie .
7.2. Obiectivele specifice	<p><u>A. Obiective cognitive</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Evidențierea importanței aspectelor gramaticale în cadrul procesului de învățare a limbajelor de specialitate</li> <li>2. Cunoașterea și înțelegerea diferențelor dintre limba germană și limba română pentru o mai bună echivalare a noțiunilor gramaticale /vocabular /terminologie în tehnica traducerii</li> <li>3. Caracterizarea celor mai corecte posibilități de echivalare a noțiunilor morfologice din cele două limbi printr-o analiza contrastivă</li> <li>4. Dezvoltarea capacităților studenților de a înțelege teoretic problemele practice generate de traducere</li> <li>5. Perfecționarea lingvistică și filologică a studenților, interdisciplinitatea</li> </ol> <p><u>B. Obiective procedurale</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identificarea de modalități de analiză și evaluare a procedeelelor de administrare a conținutului de specialitate al comunicării ;</li> <li>2. Aplicarea și interpretarea corectă a metodelor de traducere și echivalare a noțiunilor de gramatică, asimilarea procedeelelor de folosire a analizei contrastive;</li> <li>3. Adaptarea metodelor teoretice la situații de folosire practică a noțiunilor.</li> <li>4. Delimitarea asemănarilor celor două limbi și aplicarea unui sistem comparativ care să permită înțelegerea diferențelor din cele două limbaje de specialitate.</li> </ol> <p><u>C. Obiective atitudinale</u></p> <p>Conștientizarea importanței cunoașterii corecte a aspectelor terminologice, gramaticale pentru traducere corectă din și în limba germană;</p> <p>Formarea viziunii holistice despre procesul de traducere ca fel de mediere lingvistică;</p> <p>Dezvoltarea tendinței permanente de acumulare și îmbunătățire a cunoștințelor</p>

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Einstieg in die Thematik. Präsentation der Themen.	Proiectare slide-uri Powerpoint prin utilizarea video-proiectorului	2 ore
2. Übersetzen-Dolmetschen	Proiectare slide-uri Powerpoint prin utilizarea video-proiectorului	1 ora
3. Die Realisierung eines Übersetzungsmodells	Ilustratie vizuala Demonstratie didactica	1 ora
4. Der Sinn des Wortes und des Satzes	Ilustratie vizuala Demonstratie didactica	1 ora
5. Die Rolle der Logik im Übersetzungsprozess	Expunere, explicatie, conversatie euristica/examinatoare, ilustratie vizuala(text)	1 ora
6. Die Rolle der Grammatik im Übersetzungsprozess	Expunere, explicatie, conversatie euristica/examinatoare, ilustratie vizuala(text)	1 ora
7. Die Rolle der Rhetorik im Übersetzungsprozess	Expunere, explicatie, conversatie euristica/examinatoare, auditiie(text)	1 ora
8. Die Rolle der Mentalität im Übersetzungsprozess	Expunere, explicatie, conversatie euristica/examinatoare, ilustratie vizuala(text cu sarcina de lucru)	2ore
9. Die Wichtigkeit der Muttersprache beim Übersetzen	Expunere, explicatie, conversatie euristica/examinatoare, ilustratie vizuala(text cu sarcina de lucru)	1 ora
10. Das Verstehen des Textes	Expunere, explicatie, conversatie euristica/examinatoare, ilustratie vizuala(text cu sarcina de lucru)	1 ora
11. Die Verarbeitung des Textes	Expunere, explicatie, conversatie euristica/examinatoare, ilustratie vizuala(text cu sarcina de lucru)	1 ora
12. Das Verstehen der Quellsprache	Ilustratie vizuala Demonstratie didactica	1 ora
13. Die Rolle der Zielsprache	Ilustratie vizuala Demonstratie didactica	1 ora
14. Die Wichtigkeit der richtigen Wiedergabe in der Zielsprache	Conversatie euristica/examinatoare	1 ora
<b>Bibliografie:</b> 1. Bell, Roger, <i>Teoria si practica traducerii</i> , Ed: Polirom, Bucuresti, 2000 2. Brinker, K. (2010): <i>Linguistische Textanalyse</i> . Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Berlin: Erich Schmidt. 3. Gerzimisich-Arbogast, H. (1994): <i>Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum</i> . Tübingen: Francke. 4. Cercel, L. (2013): <i>Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung</i> . St. Ingbert Röhrig Universitätsverlag. \5. Göpferig, Susanne (2008): <i>Translationsprozessforschung. Stand. Methoden.Perspektiven</i> . Tübingen: Narr.		

**Bibliografie suplimentară:**

6. Werner Koller: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Quelle und Meyer, Heidelberg 1992.

7. Radegundis Stolze: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Narr, Tübingen 2005, ISBN 3-8233-6197-X.

8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Präsentation der Bibliographie	Dezbateri bibliografie	1
2. praktische Beispiele : Übersetzen-Dolmetschen	Conversatia euristica	1
3. Was ist ein Übersetzungsmodell?	Munca cu dictionarul, lucru pe text	1
4. Der Sinn des Wortes und des Satzes, zusätzliche Erklärungen	Munca individuala, corectare	1
5. Die Rolle der Logik im Übersetzungsprozess - Beispiele	Conversatie euristica, lucru pe text, folosirea dictionarului	1
6. Die Rolle der Grammatik im Übersetzungsprozess -Beispiele	Conversatie euristica, lucru pe text, folosirea dictionarului	1
7. Die Rolle der Rhetorik im Übersetzungsprozess -Beispiele	Auditie, explicatie preliminara, chestionar	1
8. Die Rolle der Mentalität im Übersetzungsprozess -Beispiele	Munca individuala, corectare,aprecieri	1
9. Mid-term test	Munca individuala, corectare,aprecieri	1
10. Das Verstehen des Textes-Exemplifizierung anhand des Textes	Munca pe grupe, prezentare, aprecieri	1
11. Die Verarbeitung des Textes Exemplifizierung anhand des Textes	Munca pe grupe, prezentare, aprecieri	1
12. Das Verstehen der Quellsprache Exemplifizierung anhand des Textes	Lucru cu dictionarul, lucru pe texte	1
13. Die Zielsprache- Übersetzungen	Lucru cu dictionarul, lucru pe texte	1
14. Die Wichtigkeit der richtigen Wiedergabe in der Zielsprache-mit Beipiele	Lucru individual, evaluare pentru incadrarea pe nivelul de cunostinte	1

**Bibliografie:**

1. Duden, *Das Fremdwörterbuch*, Bibliographisches Institut, Mannheim, 2007

2. Duden, *Das Synonymwörterbuch*, Bibliographisches Institut, Mannheim, 2007

3. Schmidt, Wilhelm: *Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung*, VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1981

4. Kussmaul, P. (2003): *Kreatives Übersetzen*. Tübingen: Niemeyer.

5. Kautz, U. (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium und

Goethe Institut.

6. Kvam, S. (2010): **Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft**. Forschungsüberblick und Hypothesen. Münster/New York: Waxmann.
7. Nord, C. (2002): **Fertigkeit Übersetzen**. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre. Alicante: ECU.
8. Prunc, E. (2011): **Entwicklungslinien der Translationswissenschaft**. Berlin: Francke&Timme.

- Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Disciplina este elaborată pe baza unor lucrări de specialitate în domeniu, publicate în România și în străinătate

- cadrul didactic are doctoratul în domeniul filologiei;

- o parte din elementele prezentate în cadrul cursului și seminarului au fost dezbătute în cadrul unor conferințe și prelegeri naționale și internaționale, prin publicații în edituri acreditate CNCS ;

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.1. Curs (Examen)	-Sa inteleaga continutul unui text oral complex; -Sa evalueze critic corectitudinea lingvistica; -Adaptarea si adecvarea la situatia de com unicare a un ui mesaj oral sau scris (domenii, culturi, registre diferite); -Evaluare argumentata a relevanței si corectitudinii unei terminologii dificile; -Abilitate de explicare si interpretare	Testare orala + Testare scrisa	<b>60%</b>
10.2. Seminar/laborator	cunoaștere și înțelegere; - abilitatea de explicare și interpretare; - rezolvarea completă și corectă a cerințelor	- activități aplicative atestate/referate - teste pe parcursul semestrului - teme de control	<b>40%</b>

### 10.3. Standard minim de performanță:

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect;
2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat;
3. Minim nota 5 la seminar
3. Să rezolve corect și complet 50% din setul de întrebări grilă și de aplicații.
4. Identifica un curs util dezvoltării profesionale dintr-o lista de cursuri de formare oferite si isi argumenteaza alegerea.

Data completării:  
28.09.2023

Semnătura titularului de curs  
prof. univ. dr. Rdica Teodora Biris

Semnătura titularului de seminar  
asist. univ. dr. Annemarie Arsenie



Aviz director departament Lect.univ. dr. Adela Gorcea

